

תְּרַחֵם צִדֵּן וּבְנִיהַ  
הַמְנוּרָה

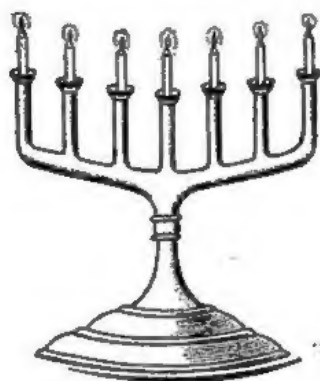
# THE MENORAH

FROM  
*THEODORE HERZL*

Composed by  
**A. HAITMANN**  
*For Solo, Tenor or Soprano*  
*Violin and Piano*

WITH 4 TEXTS:

HEBREW  
JEWISH



ENGLISH  
AND GERMAN

Property of and Published by Composer A. HAITMANN  
247 E. Houston St. New York



All rights reserved  
by Author

קריטיק פון דער קאנגרעס צייטונג ביים 12טן ציוניסטישע קאנגרעס  
אין קארלסבאד.

קאנצערט. — דאנערשטאג, דעם 12טן ד. מ. האט דער ציון מעראווי  
אין קארלסבאד פאראנשטאלטעט איין אידישע ליעדעראווענד אין האמפל  
„קראח“ אין וועלכען ס'האבען זיך באמחיליגט אלע ציוניסטישע נעמס און  
אויך די קארלסבאדער אידישע באפעלקערונג. דער ליעדעראווענד האט דעם  
גרעסטען אייגנצוק נעמאכט אויף דער גאנצער פערזאנלונג. מ'זיכט אן  
זינגענדיג, אונזער דעם קאמפאנימענט פון מ'סילשטיון, זינגענדיג  
קאמפאניצענדיג: שירים פון מעאדאר הערצל'ס „מנורה“ — דר' מאנא צוקערמאן'ס  
„פארלירענע יוגענד“, „דער מורח“ און דאס „נעמטאח ליעדענע“ —  
די מוזיק איז מיטמעהאפט געשאפען אין קעלדישער ווייז אויך איר  
הארמאנישער הינזיכט, און דריקט אויס איין נייע אסמאפעיע אין דער  
אידישער קונסט.

הערר הייטמאן פארדינט דעם בעסטען דאנק פאר זיין מיטמעהאפטע  
געזאנג.

קאנצערט קאמיטע פון 12טן ציוניסטישע קאנגרעס  
אין קארלסבאד.

## די מנורה

פון

דר. מעאדאר הערצל

1.

א קליינער שלאנקער זילבער-בוים,  
דער בוים אין וואונדערבאר אזוי:  
פרויסט זומער-צייט א ווינטער-טויט,  
דאך קומט דער ווינטער פראסט-גרוי,  
פאנגט אן דאס ביימל פליהען.

2.

די קוויטען זענען ליעב אין האלד  
אין וויער צארטען פארבען-שפיעל:  
א בלויער כוס, א זוים פון גאלד,  
וואס אויפ'ן שמענגעל ווינט זיך שפיל,  
דאס זענען אכט גאלד-לייכער.

3.

עס בליהט פון ליכטעלאך דער שיין  
אכט סאג אין זילבער-דעחר, פול חן:  
מנורה הייסט דאס ביימעל פון  
תוכה הייסט דער יום-טוב שעהן,  
ווען ס'בליהט די מנורה פראכטיג.

4.

דער יום-טוב העל-באשטראהלעם דערמאנעם  
אונז פון א גרויסער העלדען-צייט:  
פון מכבים מיט שפארקער האנה,  
וואס האבען פול מיט מוסת געשפרייט  
פאר אידיש לאנד און עהרע.

פון דייטש: שמעון גינסבורג.

## המנורה

סאט

דר. תיאודור הרצל

1

עץ נסקה קמן, יפה כה,  
עץ מרהיב בחדריו,  
בקיץ יחרום על חרף לו,  
אך בבוא החורף בקרו,  
אז יתן פרח, יציץ ציץ.

2

פרחיו רבים, מלאים זיו,  
מבריקים בשלל צבעים,  
הנביעים-תכלת, שוליהם פז,  
ועל קניהם נעים  
אל שמונה נרות חלקים.

3

ושמונה ימים יפרח לו,  
ינוב עץ הפלאים,  
מנורה שמו, ושם תחן  
הוא חג החשמונאים,  
אז יפרח פת עצנו.

4

אז יפרח זיכיר בדמי,  
זכרונות רבים, רבים:  
על תורה, גבורה ואיל,  
עת קמו המכבים,  
וכבוד העם הצילו.

תרגום ס. פיינשטיין.





ד"ר. מענדל הערצל

## Die Menorah.

### I.

Ein kleiner schlanker Silberbaum,  
Der ist von wunderbarer Art:  
Im Sommer träumt er [den Wintertraum; 3 mahl]  
Doch kommt der Winter streng und hart,  
Dann treibt das Bäumchen Blüten.

### II.

Die Blüten sind gar lieb und hold  
In ihrem bunten Farbenspiel:  
Ein blauer Kelch, ein Rand von Gold,  
Das wiegt sich leicht auf schlankem Stiel,  
Es sind acht strahlende Lichter. [2 mahl]

### III.

Es blüht der bunte Kersenglanz  
Acht Tage lang in Silbergeäst,  
Menorah wird [der Baum genannt, 8 mahl]  
Chanukkah heisst das schöne Fest  
Da die Menorah blühet.

### IV.

Es mahnet dieses Fest uns heut  
An eine grosse Heldenzeit:  
Den Makkabäern ist's geweiht,  
Die da gekämpft in heissem Streif  
Für Judas' Sieg und Ehre. [2 mahl]

Orig. von Theodor Herzl.

## THE MENORAH

### I.

A little slender silver-tree  
A tree of wondrous power untold:  
A winter-dream [in June dreams he; 3 times]  
But when winter winds come blowing cold  
This little tree starts budding.

### II.

The buds are lovely to behold  
And bright with colors of rare gems;  
Blue their cups and rimmed with gold  
As they sway and tremble on their stems,  
Eight brilliant, gleaming candles. [2 times]

### III.

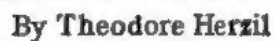
Eight days the brilliant candles shine  
Eight days in silver vessels tall;  
The Menorah is [the tree so fine 3 times]  
And Chanukah, the proud festival,  
That Greet's Menorah's blooming.

### IV.

Bright festival that brings to life  
An age of heroes, great and strong:  
The Maccabeer who waged brave strife  
Against the threat of fearful wrong  
To Israel's life and honor. [2 times]

Trans. by Henry Goodman.





Moderato

## Piano

\* Tea  
 piu rit.

**Solo *mf* Andante**

Eitz ko sef ko ton io fe koy eitz ma ar hiv ba ha du  
A klei ner shlan ker zil ber boim der boim is vun der bar a

roy  
zei



The musical score is written for a vocal soloist and piano accompaniment. It consists of four systems of staves. The key signature is two sharps (F# and C#), and the time signature is 3/8. The piano part features a continuous, rhythmic accompaniment of eighth notes, often in triplets, with some melodic lines in the right hand. The vocal part includes a melodic line with lyrics in Hebrew. The lyrics are:   
 System 1: baka tromt itz zim iach mer   
 System 2: loim tzeit al a choi win rev ter loy troim   
 System 3: al a choi win rev ter loy troim   
 System 4: al a choi win rev ter loy troim

ach Bvov ha cho ref  
doch kimt der win ter

Bko roy oz I ten pe rach io tzitz tzitz Pro Di  
ffos tik groi fangt un dus bei mei bli hen

chov rah kim mle im ziv mav ri kim bi shlal tzvo im hagvi  
kvei ten benen. lieb inhold in zei er tzar ten far ben shpeil a

im tcheles shu lei hempos v al ko nei hem no im eil  
bloi er kos a zoim fingold vus hoi fenshtein gel viegt sich shtil dus



*poco rit*

shmoinehne rois doil kim eil shmoinehne rois doil kim  
ze nen acht gold laichter dus zenen acht gold laich ter

*poco a poco rit*

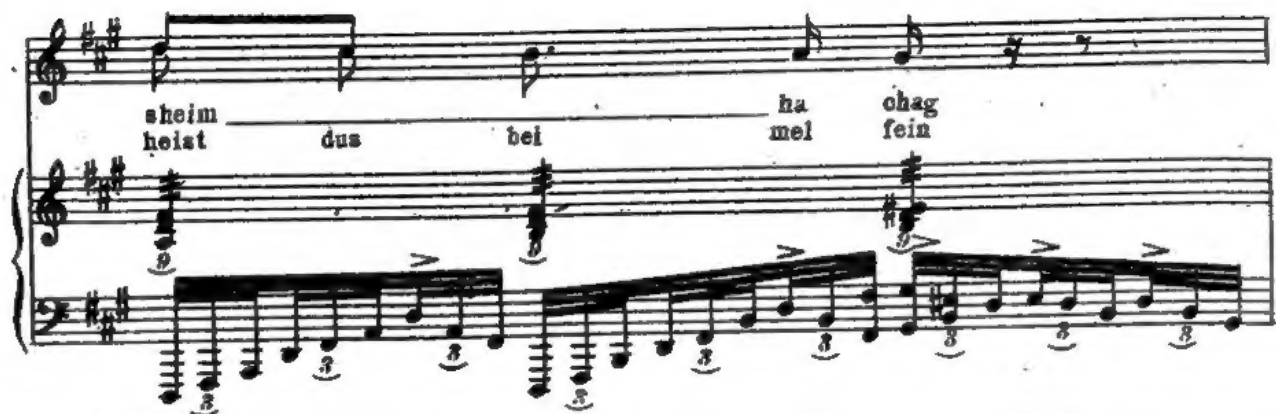
*a tempo*

U sh monoh io mim  
Es bliet fin licht lech

if rachloy io nuv eitz hap lo im m  
der shein achtug in zil ber reir fiel chain m

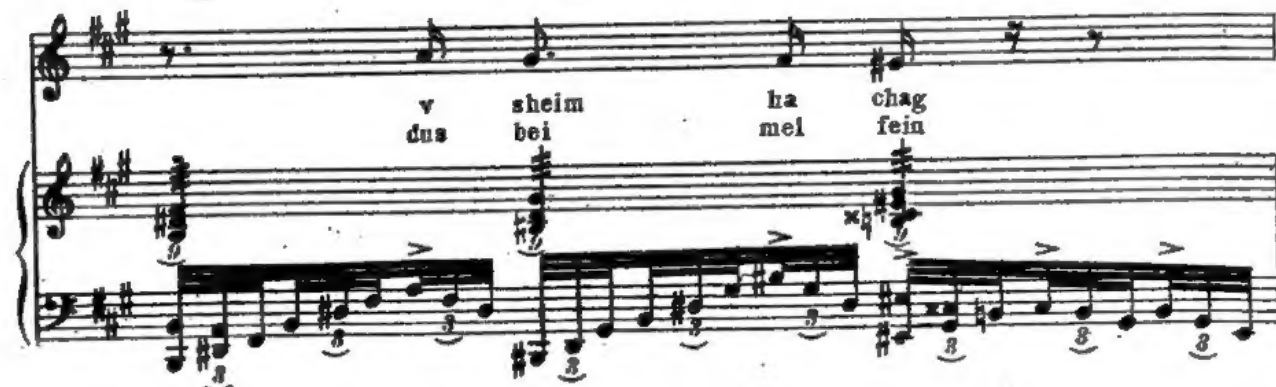
no rah sh moy v  
no rah





sheim ha chag  
heist dus bei mel fein

This system contains the first line of music. The vocal line is in treble clef with a key signature of two sharps (F# and C#). The piano accompaniment is in bass clef. The lyrics are 'sheim ha chag heist dus bei mel fein'. The piano part features a continuous eighth-note accompaniment with triplets and accents.



v sheim ha chag  
dus bei mel fein

This system contains the second line of music. The vocal line continues with the lyrics 'v sheim ha chag dus bei mel fein'. The piano accompaniment continues with the same eighth-note pattern.



v sheim ha chag  
dus bei mel fein

*pp*

This system contains the third line of music. The vocal line continues with the lyrics 'v sheim ha chag dus bei mel fein'. The piano accompaniment continues with the same eighth-note pattern. The system ends with a piano (*pp*) dynamic marking.



hu chag ha chashmono im oi if rachkey ei  
Cha nuc ka heist der jon tiv shein ven sbilet die mroi rah

*mf*

This system contains the fourth line of music. The vocal line continues with the lyrics 'hu chag ha chashmono im oi if rachkey ei Cha nuc ka heist der jon tiv shein ven sbilet die mroi rah'. The piano accompaniment continues with the same eighth-note pattern. The system ends with a mezzo-forte (*mf*) dynamic marking.

tzei nu oz if — rach iaz kir bidmi sich  
prech tig der jon tiv hell be shtreilt dermant inz

roi nois rabim ra — bim al tour gvuro v e yol eis  
fin agrois ser helden tzeit fin mak kabim mit shtar kerhand vus

ko — mu ha mak kabim uchvoid ho om hi tzi lu  
ho benfilmit michtge shtriet — rig far ji. deshland in he re

uchvoid ho om hi tzi lu  
far ji desh land in he re

*poco a poco rit.*